Phrases

1.1

	Word	1	.	hai	ni(y)omu	;
	Morphemes	1		hai	ni(y)o	=mu
	Lex. Entries	digit		hai	nio	=bu$_1$
	Lex. Gloss	digit		who?	name	2SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	digit		interrog.pro	N	pro

eeho		niyo	di(y)a	.
e-	eho	niyo	di(y)a	
e-$_1$	eho	nio	kia	
DIR	what?	name	3PRO	
nom:(ArtOpt)	interrog.pro	N	pro	

Free EnoD Haie nie(j)omoe; èèho niejo die(j)a.

Id

Eng What is your name? What is his name?

Dut Hoe heet gij? Hoe heet hij?

1.2

	Word	2	.	hai	ni(y)o	kepu
	Morphemes	2		hai	ni(y)o	kepu
	Lex. Entries	digit		hai	nio	kepu
	Lex. Gloss	digit		who?	name	island
	Lex. Gram. Info.	digit		interrog.pro	N	N

ei		,	eloppo	
e-	i		e-	loppo
e-$_1$	i$_1$		e-$_1$	lopo
DIR	DEM.PROX		DIR	ground/earth
nom:(ArtOpt)	dem.pro		nom:(ArtOpt)	N

ei		,	kaudara	eana	.
e-	i		kaudara	e-	ana
e-$_1$	i$_1$		kaudara	e-$_1$	ana$_1$
DIR	DEM.PROX		village	DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro		N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free EnoD Haie nie(j)o kèpoe èie, èloppo èie, kaoedara èana.

Id

Eng What is the name of this island, that landscape, that doesoen (High-Javanese for a kind of village)?

1.3 Word 3 . iyahai

Morphemes	3	iy-		ahai
Lex. Entries	digit	i-$_1$		eho
Lex. Gloss	digit	LOC		what?
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)		interrog.pro

eubabu			(	iyahai		(h)eabubaya
e-	uba	=bu	(	iy-	ahai	***
e-$_1$	uba	=bu$_1$	(	i-$_1$	eho	***
DIR	house	2SG.POSS		LOC	what?	***
nom:(ArtOpt)	N	pro	adv	nom:(ArtOpt)	interrog.pro	***

) .
)
)

adv

Free EnoD Iejahaie èoebaboe (iejahaie (h)èaboebaja).

Id

Eng Where do you live?

Dut Waar woont gij?

1.4 Word 4 . eei(y)o o'o

Morphemes	4	e-	ei(y)o	o'o	
Lex. Entries	digit	e-$_1$	eho	o'o	
Lex. Gloss	digit	DIR	what?	2SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	interrog.pro	pro	

kuhediawa

k-	uh-	edi	-a		-wa
ka-$_1$	aH-	odi	-a'a		-a$_2$
3SUBJ	ANTIPASS.aH	buy	APPL.goal/inst		FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	v>v	vlex	v:(ApplGoal)		v:(MODALopt)

i(y)opoh   edoledole

i(y)o-	poh	e-	doledole
i(y)o-	poh	e-$_1$	doledole
PREP.OBL	coconut(.tree)	DIR	glass.beads
nom:PreArt	N	nom:(ArtOpt)	N

apeakunana'				apiha	
ape =	a =	kuna	= na'	api	= ha
ape =	a =	kuna	= da'	api	= ha
if/when	SUBORD	trust/true	PREDICATE	how.many?	EMPH
conn	conn	vlex	adv	adv	adv

epoh		au(w)odi			i(y)oho
e-	poh	a =	u(w)-	odi	i(y)oho
e-$_1$	poh	a =	u-$_1$	odi	i(y)oho
DIR	coconut(.tree)	SUBORD	1SG.SUBJ	buy	PREP
nom:(ArtOpt)	N	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	prep

doledole	kipa(a)u'	hi	adiba	.
doledole	kipa(a)u'	hi	adiba	
doledole	kipa(a)u'	hi$_1$	adiba	
glass.beads	ten	and	five	
N	num	conn	num	

Free EnoD Eèie(j)o öö koehèdieawa ie(j)opoh èdolèdolè apèakoenanaq apieha èpoh aoe(w)odie ie(j)oho dolè dolè kiepa(a)oeq hie adieba.

Id

Eng Do you want to exchange coconuts for beads; if yes, how many coconuts do I get for fifteen cords of beads?

Dut Wilt gij klappers ruilen tegen koralen; zoo ja, hoeveel klappers krijg ik dan voor vijftien snoeren koralen?

Note removed space in "dole dole".

1.5	**Word**	5	.	i(y)ara'	ekahaho	
	Morphemes	5		i(y)ara'	ek	ahaho
	Lex. Entries	digit		i(y)ara'	***	ahaho
	Lex. Gloss	digit		NEG.IMP/OPT	***	fearful
	Lex. Gram. Info.	digit		AdvNeg	***	vlex

kiaba'		uwa	buadomu			.
kia	= ba'	uwa	bu-	ado	= mu	
kea	= ba'	ua$_2$	bu-	ado	= bu$_1$	
NEG	INTENSIVE	1SG.PRO	INF	feel	2SG.POSS	
vlex	adv	pro	v:(VPrefopt)	vlex	pro	

Free EnoD Ie(j)araq èkahaho kieabaq oewa boeadomoe.

Id

Eng Do not be afraid, I will not hurt you (formal you).

Dut Zijt niet bevreesd, ik zal U geen kwaad doen.

Note ahaho = fearful

1.6

Word	6	.	apiha		
Morphemes	6		api	=ha	
Lex. Entries	digit		api	=ha	
Lex. Gloss	digit		how.many?	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit		adv	adv	

eomona			ukaka'	
e-	omona		u-	kaka'
e-$_1$	omona		u-$_2$	kaka
DIR	number/quantity		OBL	person
nom:(ArtOpt)	N		nom:(ArtOpt)	N

iho		kaudara	ite'		.
i-	ho	kaudara	i-	te'	
i-$_1$	ho$_1$	kaudara	i-$_1$	te'	
LOC	place.inside	village	LOC	PRON.PROX	
nom:(ArtOpt)	N	N	nom:(ArtOpt)	pro-adv	

Free _{EnoD} Apieha èomona oekakaq ieho kaoedara ietèq.

    _{Id}

    _{Eng} What is the population of this kampong (Malay for village / fenced off collection of houses)?

    _{Dut} Hoeveel bedraagt het aantal inwoners van deze kampong?

1.7

Word	7	.	hai		ni(y)o	ukaka		
Morphemes	7		hai		ni(y)o	u-		kaka
Lex. Entries	digit		hai		nio	u-$_2$		kaka
Lex. Gloss	digit		who?		name	OBL		person
Lex. Gram. Info.	digit		interrog.pro		N	nom:(ArtOpt)		N

kipaenu				euba		
ki-	pa-		enu	e-		uba
ki-	pa-$_1$		enu	e-$_1$		uba
FOC	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		stand.up	DIR		house
v:FOC	vlex>vlex		vlex	nom:(ArtOpt)		N

ei			,	euba	
e-	i			e-	uba
e-$_1$	i$_1$			e-$_1$	uba
DIR	DEM.PROX			DIR	house
nom:(ArtOpt)	dem.pro			nom:(ArtOpt)	N

eana		hai	.
e-	ana	hai	
e-₁	ana₁	hai	
DIR	DEM.MEDIAL	who?	
nom:(ArtOpt)	dem.pro	interrog.pro	

Free EnoD Haie nie(j)o oekaka kiepaènoe èoeba èie, èoeba èana haie.

Id

Eng What is the name of the person, that built this house, to whom that house belongs.

Dut Hoe heet degene, die dit huis gebouwd heeft, wien dat huis toebehoort.

1.8	**Word**	8	.	o'o	ho
	Morphemes	8		o'o	ho
	Lex. Entries	digit		o'o	ho₂
	Lex. Gloss	digit		2SG.PRO	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	digit		pro	aux

ma'ahona			[	padahebu(w)a	].
m-	a'a-	hona		***	
bu-	a'a-	hona		***	
INF	have.or.be.characterized.by	wife		***	
v:(VPrefopt)	subs>vlex	Nhum (HumanIII)		***	

Free EnoD Oö ho maähona [padahèboe(w)a].

Id

Eng Are you married?

Dut Zijt gij gehuwd?

1.9	**Word**	9	.	apiha	
	Morphemes	9		api	=ha
	Lex. Entries	digit		api	=ha
	Lex. Gloss	digit		how.many?	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		adv	adv

earabu			.
e-	ara	=bu	
e-₂	ara	=bu₁	
DIR.SG	child	2SG.POSS	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	

Free EnoD Apieha èaraboe.

Id

Eng How many children do you have?

Dut Hoeveel kinderen hebt gij?

1.10

Word	10	.	ki(y)aba'		pùhai
Morphemes	10		ki(y)a	=ba'	pùhai
Lex. Entries	digit		kea	=ba'	pùhai
Lex. Gloss	digit		NEG	INTENSIVE	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	digit		vlex	adv	vlex

awa(h)		ijija(h)		.
aw-	a(h)	i-	jija(h)	
u_4	aha	i_1	dita	
2SG.SUBJ	go/walk	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	pro-adv	

Free EnoD Kie(j)abaq pöhaie awa(h) iedjiedja(h).

Id

Eng You are not allowed to go there.

Dut Gij moogt niet daarheen gaan.

1.11

Word	11	.	e(i)(y)ara'
Morphemes	11		e(i)(y)ara'
Lex. Entries	digit		i(y)ara'
Lex. Gloss	digit		NEG.IMP/OPT
Lex. Gram. Info.	digit		AdvNeg

(e)pahu(w)a			i	o'o	.
(e)-	pa-	hu(w)a	i	o'o	
e_1	pa_1	hawa	i_2	o'o	
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	angry/warm	LOC	2SG.PRO	
v:VNomArt	vlex>vlex	vlex	prep	pro	

Free EnoD E(ie)(j)araq (è)pahoe(w)a ie öö.

Id

Eng Do not be angry with me.

Dut Wees niet boos op mij.

1.12

Word	12	.	u(w)a	kina'
Morphemes	12		u(w)a	ki-	na'
Lex. Entries	digit		ua_2	ki-	na'a
Lex. Gloss	digit		1SG.PRO	FOC	bring/take
Lex. Gram. Info.	digit		pro	v:FOC	vlex

i(y)ai		edobu		kude
i(y)-	ai	e-	dobu	kude
i_2	ai	e_1	dobu	kude
3SUBJ	come	DIR	thing/gift/adornment	originate
v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	vlex

kahapa			kau(w)a	
ka-	ha-	pa	k-	au(w)a
ka-$_4$	ha-	pa	ka-$_1$	aua
one	CLASS	side/part	3SUBJ	good/healthy/beautiful
nclf:(Num)	v:CLASS	nclf	v:(VAgrPrfx)	vlex

kuina(na)'			i(y)oho	udobu			kyahi
kuina	= (na)'		i(y)oho	u-		dobu	kyahi
kuna	= da'		i(y)oho	u-$_2$		dobu	kyahi
trust/true	PREDICATE		PREP	OBL		thing/gift/adornment	Chinese
vlex	adv		prep	nom:(ArtOpt)		N	N

i(y)o	mo'o	ki(y)odi(y)aa'ha				.
i(y)o	mo'o	ki(y)-	odi	-(y)aa'	= ha	
i(y)oho	mo'o	ki-	odi	-a'a	= ha	
PREP	RELPRO	FOC	buy	APPL.goal/inst	EMPH	
prep	rel.pro	v:FOC	vlex	v:(ApplGoal)	adv	

Free EnoD Oe(w)a kienaqie(j)aie èdoboe koedè kahapa kaoe(w)a koeiena(na)q ie(j)o ho oedoboe kjahi ie(j)o moö kie(j)odie(j)aaqha.

Id

Eng I have brought goods from the opposite bank, they are more beautiful than the ones you (formal you) have been sold by the Chinese N. N. (probably nomen nescio, 'name unknown').

Dut Ik heb goederen van den overwal medegebracht, ze zijn mooier dan die welke U door den chinees N. N. zijn verkocht.

Note inserted space in kina' iyai; removed space in iyoho

1.13	**Word**	13	.	apiha			ekain	
	Morphemes	13		api		= ha	e-	kain
	Lex. Entries	digit		api		= ha	e-$_1$	kain
	Lex. Gloss	digit		how.many?	EMPH		DIR	sarong/cloth
	Lex. Gram. Info.	digit		adv	adv		nom:(ArtOpt)	N

eodi		eko(w)e'		
e-	odi	e-		ko(w)e'
e-$_1$	odi	e-$_2$		ko(w)e'
DIR	buy	DIR.SG		spirit/foreigner
v:VNomArt	vlex	Nhum:(HumArt)		Nhum (HumanI)

eana		.
e-	ana	
e-$_1$	ana$_1$	
DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free _{EnoD} Apieha èkain èodie èko(w)èq èana.

    Id

    Eng How many kaïns (Indonesian wrap-skirts / cloth) did that Malay buy?

    Dut Hoeveel kaïns heeft die maleier gekocht?

1.14	Word	14	.	u(w)a		kahaya	
	Morphemes	14		u(w)a	k-	aha	-ya
	Lex. Entries	digit		ua$_2$	ki-	aha	-a$_2$
	Lex. Gloss	digit		1SG.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL
	Lex. Gram. Info.	digit		pro	v:FOC	vlex	v:(MODALopt)

ikaudara		eana			;	o'o
i-	kaudara	e-		ana		o'o
i-$_1$	kaudara	e-$_1$		ana$_1$		o'o
LOC	village	DIR		DEM.MEDIAL		2SG.PRO
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)		dem.pro		pro

kahapi		abako(w)a		iu(w)a		.
k-	ahapi	aba-	ko(w)a	i	= u(w)a	
ki-	ahapi	aba-	ko(w)a	i$_2$	= u(w)a	
FOC	want	MOTION	accompany	LOC	1SG.OBJ	
v:FOC	vlex	v:(VPrefopt)	vlex	prep	pro	

Free _{EnoD} Oe(w)a kahaja iekaoedara èana; öö kahapie abako(w)a ieoe(w)a.

    Id

    Eng I want to go to that doesoen; would you like to go with me?

    Dut Ik wil naar die doesoen; hebt gij lust mede te gaan?

1.15	Word	15	.	ei	
	Morphemes	15		e-	i
	Lex. Entries	digit		e-$_1$	i$_1$
	Lex. Gloss	digit		DIR	DEM.PROX
	Lex. Gram. Info.	digit		nom:(ArtOpt)	dem.pro

euba'au			eana	
e-	uba	= 'au	e-	ana
e-$_1$	uba	= 'au	e-$_1$	ana$_1$
DIR	house	1SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	pro	nom:(ArtOpt)	dem.pro

epaiji-jah		
e-	pai	= ji-jah
e-$_2$	pai	= ji-jah
DIR.SG	child	PRON.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro-adv

eara			emaniau		
e-	ara		e-	mani	=au
e-₂	ara		e-₂	mani	='au
DIR.SG	child		DIR.SG	male	1SG.POSS
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro

.

Free Èie èoebaäoe èana èpaiedjie-djah èaraèmanieaoe.

This is my house; that boy over there is my son.

Dit is mijn huis; die jongen daarginds is mijn zoon.

Note Inserted space in earaemaniau

1.16	**Word**	16	.	ki(y)a
	Morphemes	16		ki(y)a
	Lex. Entries	digit		kia
	Lex. Gloss	digit		3PRO
	Lex. Gram. Info.	digit		pro

elahaubu			,
e-	lahau	=bu	
e-₂	lahau	=bu₁	
DIR.SG	nephew/niece/cousin	2SG.POSS	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	

ehùda			eana	
e-	hùda		e-	ana
e-₂	hùda		e-₁	ana₁
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		nom:(ArtOpt)	dem.pro

elahau			o'o	,
e-	lahau		o'o	
e-₂	lahau		o'o	
DIR.SG	nephew/niece/cousin		2SG.PRO	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		pro	

eana		enaenadi(y)ė		.
e-	ana	e-	naena	=di(y)ė
e-₁	ana₁	e-₂	nae	=dia
DIR	DEM.MEDIAL	DIR.SG	mother	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	dem.pro	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro

Free Kie(j)a èlahaoeboe, èhöda èana èlahaoe öö, èana ènaènadie(j)ĕ.

1.17

Word	17	.	u(w)a	kamana'a		
Morphemes	17		u(w)a	k-	ama-	na'a
Lex. Entries	digit		ua$_2$	ki-	aba-	na'a
Lex. Gloss	digit		1SG.PRO	FOC	MOTION	bring/take
Lex. Gram. Info.	digit		pro	v:FOC	v:(PROG)	vlex

ki(y)oha   .

ki(y)-   oha

ki-   oha
FOC   bad/ugly
v:FOC   vlex

Free EnoD Oe(w)a kamanaft kie(j)oha.

Id

Eng An accident happened to me.

Dut Mij is een ongeluk overkomen.

1.18

Word	18	.	hai	kipari'ù	
Morphemes	18		hai	ki-	pari'ù
Lex. Entries	digit		hai	ki-	pario
Lex. Gloss	digit		who?	FOC	do/make
Lex. Gram. Info.	digit		interrog.pro	v:FOC	vlex

eloha   ei   .

e-   loha   e-   i

e-$_1$ loha   e-$_1$ i$_1$
DIR   boat.outrigger   DIR   DEM.PROX
nom:(ArtOpt)   N   nom:(ArtOpt)   dem.pro

Free EnoD Haie kieparieqö èloha èie.

Id

Eng Who made this sampan (small boat)?

Dut Wie heeft deze sampan gemaakt?

1.19

Word	19	.	ei		ka'ayo'au	
Morphemes	19		e-	i	ka'ayo	='au
Lex. Entries	digit		e-$_1$	i$_1$	ka'ayo	='au
Lex. Gloss	digit		DIR	DEM.PROX	spear	1SG.POSS
Lex. Gram. Info.	digit		nom:(ArtOpt)	dem.pro	N	pro

kude(y)a		w(a)araau		
kude	(y)a	w(a)-	ara	=au
kude	ia	u-₃	ara	='au
originate	exist/stay	OBL.SG	child	1SG.POSS
vlex	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro

emani		.
e-	mani	
e-₂	mani	
DIR.SG	male	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	

Free EnoD Èie kaäjoqaoe koedè(j)a w(a)araaoe èmanie.

Id

Eng This is my lance, that one that of my son.

Dut Deze is mijne lans, gene die van mijn zoon.

1.20	Word	20	.	u(w)a	kipajiyoa		
	Morphemes	20		u(w)a	ki-	pajiyo	-a
	Lex. Entries	digit		ua₂	ki-	pario	-a₂
	Lex. Gloss	digit		1SG.PRO	FOC	do/make	FUT/VOL
	Lex. Gram. Info.	digit		pro	v:FOC	vlex	v:(MODALopt)

ei		uobu		no(')o(')i	u(w)a
e-	i	u-	obu	no(')o(')i	u(w)a
e-₁	i₁	u-₁	obu	no'oi	ua₂
DIR	DEM.PROX	1SG.SUBJ	do/build	in.this.way	1SG.PRO
nom:(ArtOpt)	dem.pro	v:(VAgrPrfx)	vlex	vlex	pro

kipajiyoa			ea(')	
ki-	pajiyo	-a	e-	a(')
ki-	pario	-a₂	e-₁	a(')
FOC	do/make	FUT/VOL	DIR	DEM.DISTAL
v:FOC	vlex	v:(MODALopt)	nom:(ArtOpt)	dem.pro

uobu		noaha	.
u-	obu	noaha	
u-₁	obu	noaha	
1SG.SUBJ	do/build	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	vlex	vlex	

Free EnoD Oe(w)a kiepadjiejoa èie oeoboe no(q)o(q)ie oe(w)a kiepadjiejoa èa(q) oeoboe noaha.

Id

Eng I want to have this like this and that like that.

1.21

Word	21	.	o'o	ho
Morphemes	21		o'o	ho
Lex. Entries	digit		o'o	ho$_2$
Lex. Gloss	digit		2SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	digit		pro	aux

makau(w)a(')u(w)a			,	keo	kaupe	
ma-		kau(w)a(')u(w)a		keo	kau	=pe
pa-$_1$		kawa		kea	kau	=pe
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		know		NEG	not.yet	QUES/FOC
vlex>vlex		vlex		vlex	adv	adv

bidi	.
bidi	
bidi	
sir	
N	

Free EnoD Öö ho makaoe(w)a(q)oe(w)a, kèo kaoepè biedie.

Id

Eng Have you understood me! No not yet mister/milord.

Dut Hebt gij mij begrepen! neen nog niet mijnheer.

1.22

Word	22	.	naumana	ubaha		
Morphemes	22		naumana	u-	b-	aha
Lex. Entries	digit		naumana	u-$_1$	bu-	aha
Lex. Gloss	digit		tomorrow	1SG.SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	digit		adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

kaudara	eana		.
kaudara	e-	ana	
kaudara	e-$_1$	ana$_1$	
village	DIR	DEM.MEDIAL	
N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free EnoD Naoemana oebaha kaoedara èana.

Id

Eng Tomorrow I go to that doesoen.

Dut Morgen ga ik naar die doesoen.

1.23

Word	23	.	neeni(e)
Morphemes	23		neeni(e)
Lex. Entries	digit		neeni
Lex. Gloss	digit		earlier/aforementioned
Lex. Gram. Info.	digit		adv

edohoia'ù			eloha	
e-	dohoi	=a'ù	e-	loha
e-$_1$	dohai	='au	e-$_1$	loha
DIR	hear	1SG.POSS	DIR	boat.outrigger
v:VNomArt	vlex	pro	nom:(ArtOpt)	N

eko(w)e'			eana	
e-	ko(w)e'		e-	ana
e-$_2$	ko(w)e'		e-$_1$	ana$_1$
DIR.SG	spirit/foreigner		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum	(HumanI)	nom:(ArtOpt)	dem.pro

kikeo(w)a	.
ki-	keo(w)a
ki-	keo(w)a
FOC	sink(.boat)
v:FOC	vlex

Free _{EnoD} Nèènie(è) èdohoieaqö èloha èko(w)èq èana kiekèo(w)a.

_{Id}

_{Eng} I just got the message about the sinking of the prauw pĕntjalang (merchant ship) belonging to that Malay.

_{Dut} Zoo even gewerd mij het bericht van het vergaan van de prauw pĕntjalang toebehoorende aan dien maleier.

1.24

Word	24	.	ki(y)aba'a		ki(y)a
Morphemes	24		ki(y)a	=ba'a	ki(y)a
Lex. Entries	digit		kea	=ba'	kia
Lex. Gloss	digit		NEG	INTENSIVE	3PRO
Lex. Gram. Info.	digit		vlex	adv	pro

keho(w)a	mokiau			
keho(w)a	m-	o	kia	=u
keho(w)a	bu-	o$_1$	ia	='au
meaning/reason/use	INF	keep	exist/stay	1SG.POSS
N	v:(VPrefopt)	vlex	vlex	pro

i(y)èmu   .

i(y)è	= mu
i(y)oho	= bu$_2$
PREP	2SG.OBJ
prep	pro

Free EnoD Kie(j)abaqä kie(j)a kèho(w)a mokieaoe ie(j)ĕmoe.

Id

Eng For nothing and in vain I have waited for you (formal you).

Dut Voor niet en te vergeefs heb ik op U gewacht.

1.25	**Word**	25	.	ki(y)aba'			wahapi	
	Morphemes	25		ki(y)a	= ba'		w-	ahapi
	Lex. Entries	digit		kea	= ba'		u-$_1$	ahapi
	Lex. Gloss	digit		NEG	INTENSIVE		1SG.SUBJ	want
	Lex. Gram. Info.	digit		vlex	adv		v:(VAgrPrfx)	vlex

kuina'	i(y)o	kabuabu				
kuina'	i(y)o	k-	abu	-a		= bu
kuna	i(y)oho	ki-	obu	-a$_2$		= bu$_1$
trust/true	PREP	FOC	do/build	FUT/VOL		2SG.POSS
vlex	prep	v:FOC	vlex	v:(MODALopt)		pro

kinoaha		.
ki-	noaha	
ki-	noaha	
FOC	in.that.way	
v:FOC	vlex	

Free EnoD Kie(j)abaq wahapie koeienaqie(j)o kaboeaboe kienoaha.

Id

Eng I definitely do not want, that you act in this way.

Dut Ik wil volstrekt niet hebben, dat gij aldus handelt.

Note added space in kuina' i(y)o

1.26	**Word**	26	.	kahae'
	Morphemes	26		kahae'
	Lex. Entries	digit		kahae'
	Lex. Gloss	digit		one
	Lex. Gram. Info.	digit		num

enaena   .

e-	nae	=na
e-$_2$	nae	=da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro

Free EnoD Kahaèq ènaèna.

Id

Eng Of a/one mother.

Dut Van eene moeder.

1.27	**Word**	27	.	okai	o'o	yada'eiji
	Morphemes	27		okai	o'o	***
	Lex. Entries	digit		okai	o'o	***
	Lex. Gloss	digit		follow/imitate	2SG.PRO	***
	Lex. Gram. Info.	digit		vlex	pro	***

rajobu   .

rajo	=bu
rajo	=bu$_1$
head	2SG.POSS
N	pro

Free EnoD Okaie öö jadaqèiedjie radjoboe.

Id

Eng You have to follow the orders from your head as much as possible.

Dut Zooveel mogelijk moet ge de bevelen van uw hoofd opvolgen.

Note ici word/sound

1.28	**Word**	28	.	anohinu(w)a				adu(w)a
	Morphemes	28		ano-	h-		inu(w)a	adu(w)a
	Lex. Entries	digit		ano-	ha-		inua	arua
	Lex. Gloss	digit		two	CLASS		instance	two
	Lex. Gram. Info.	digit		nclf:(Num)	v:CLASS		nclf	num

a(o)pa	;	adiba	kakubeoda'					kahae'
a(o)pa		adiba	ka-	ku-		beo	=da'	kahae'
aopa		adiba	ka-$_1$	bu-		kea	=da'	kahae'
four		five	3SUBJ	INF		NEG	PREDICATE	one
num		num	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)		vlex	adv	num

					a(o)pa	;	adu(w)a	kamakamako
kabi(y)a								
ka-	b-	i(y)a			a(o)pa		adu(w)a	***
ka-₁	bu-	ia			aopa		arua	***
3SUBJ	INF	exist/stay			four		two	***
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex			num		num	***

i(y)o	adu(w)a	ka'a(o)pa			;	a(o)pa
i(y)o	adu(w)a	k-	a'-	a(o)pa		a(o)pa
i(y)oho	arua	ki-	a'a-	aopa		aopa
PREP	two	FOC	have.or.be.characterized.by	four		four
prep	num	v:FOC	subs>vlex	num		num

hi	a(o)pa	kamiha			adu(w)a
hi	a(o)pa	ka-	m-	iha	adu(w)a
hi₁	aopa	ka-₁	bu-	iha	arua
and	four	3SUBJ	INF	divide	two
conn	num	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	num

i(y)a		a(o)pa	.
i-	(y)a	a(o)pa	
i-₂	ia	aopa	
3SUBJ	exist/stay	four	
v:(VAgrPrfx)	vlex	num	

Free EnoD Anohienoe(w)a adoe(w)a a(o)pa; adieba kakoebèodaq kahaèq kabie(j)a a(o)pa; adoe(w)a kamakamako ie(j)o adoe(w)a kaä(o)pa; a(o)pa hie a(o)pa kamieha adoe(w)a ie(j)a a(o)pa.

Id

Eng Two times two is four; five minus one is four; two times two is four; eight divided by two is four.

Dut Twee maal twee is vier; vijf min één is vier; twee maal twee is vier; acht gedeeld door twee is vier.

1.29	Word	29	.	oakeo		(e)kuhai
	Morphemes	29	oa =	keo	(e)-	kuhai
	Lex. Entries	digit	a =	kea	e-₁	kuhai
	Lex. Gloss	digit	SUBORD	NEG	DIR	help
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	vlex	v:VNomArt	vlex

uka(')ka(')		ki(y)aba'		owobeho		.
u-	ka(')ka(')	ki(y)a	= ba'	ow-	obeho	
u-₂	kaka	kea	= ba'	u-₄	obeho	
OBL	person	NEG	INTENSIVE	2SG.SUBJ	steal	
nom:(ArtOpt)	N	vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex	

Free EnoD Oakèo (è)koehaie oèka(q)ka(q) kie(j)abaq owobèho.

Eng Without help from others you cannot have committed the robbery/theft.

Dut Zonder hulp van anderen hebt gij den diefstal niet kunnen plegen.

1.30	**Word**	30	.	umahau	o'o	umahau
	Morphemes	30		umahau	o'o	umahau
	Lex. Entries	digit		umahau	o'o	umahau
	Lex. Gloss	digit		do.not.know/or	2SG.PRO	do.not.know/or
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	pro	conn

(u)wa	;	ki(y)a	hi	u(w)a	.
(u)wa		ki(y)a	hi	u(w)a	
ua_2		kia	hi_1	ua_2	
1SG.PRO		3PRO	and	1SG.PRO	
pro		pro	conn	pro	

Free EnoD Oemahaoe öö oemahaoe (oe)wa; kie(j)a hie oe(w)a.

Id

Eng You or me; he and I.

Dut Gij of ik; hij en ik.

1.31	**Word**	31	.	u(w)a	haba		.
	Morphemes	31		u(w)a	=ha	=ba	
	Lex. Entries	digit		ua_2	=ha	=ba'	
	Lex. Gloss	digit		1SG.PRO	EMPH	INTENSIVE	
	Lex. Gram. Info.	digit		pro	adv	adv	

Free EnoD Oe(w)a haba.

Id

Eng What concerns me. (In Dutch the phrase is used to indicate an opinion)

Dut Wat mij betreft.

1.32	**Word**	32	.	haki	u(w)a	.
	Morphemes	32		***	u(w)a	
	Lex. Entries	digit		***	ua_2	
	Lex. Gloss	digit		***	1SG.PRO	
	Lex. Gram. Info.	digit		***	pro	

Free EnoD Hakie oe(w)a.

Id

Eng What would it (exclamation; means 'what does it matter').

Dut Wat zou het.

1.33

Word	33	.	heu(w)a	
Morphemes	33		he=	u(w)a
Lex. Entries	digit		he=	ua₂
Lex. Gloss	digit		and/with	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	digit		conn	pro

kahaya			ijija(h)		/	u(w)a
k-	aha	-ya	i-	jija(h)		u(w)a
ki-	aha	-a₂	i-₁	dita		ua₂
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC	PRON.MEDIAL		1SG.PRO
v:FOC	vlex	v:(MODALopt)	nom:(ArtOpt)	pro-adv		pro

kahayaba				.
k-	aha	-ya	=ba	
ki-	aha	-a₂	=ba'	
FOC	go/walk	FUT/VOL	INTENSIVE	
v:FOC	vlex	v:(MODALopt)	adv	

Free _{EnoD} Hèoe(w)a kahaja iedjiedja(h) of: oe(w)a kahajaba.

_{Id}

_{Eng} I too want to go there.

_{Dut} Oók ik wil er heen.

1.34

Word	34	.	ka'a	
Morphemes	34		k-	a'a
Lex. Entries	digit		ki-	a'ao₃
Lex. Gloss	digit		FOC	die
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC	vlex

ebahoka			i(y)ohùda	
e-	baho	=ka	i(y)o-	hùda
e-₁	baho	=ka₁	i(y)o-	hùda
DIR	heart/thought	1INCL.PL.POSS	PREP.OBL	female
nom:(ArtOpt)	N	pro	nom:PreArt	Nhum (HumanI)

eana		.
e-	ana	
e-₁	ana₁	
DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free _{EnoD} Kaä èbahoka ie(j)ohöda èana.

_{Id}

_{Eng} Oh no that poor girl.

_{Dut} Kasian die arme meid.